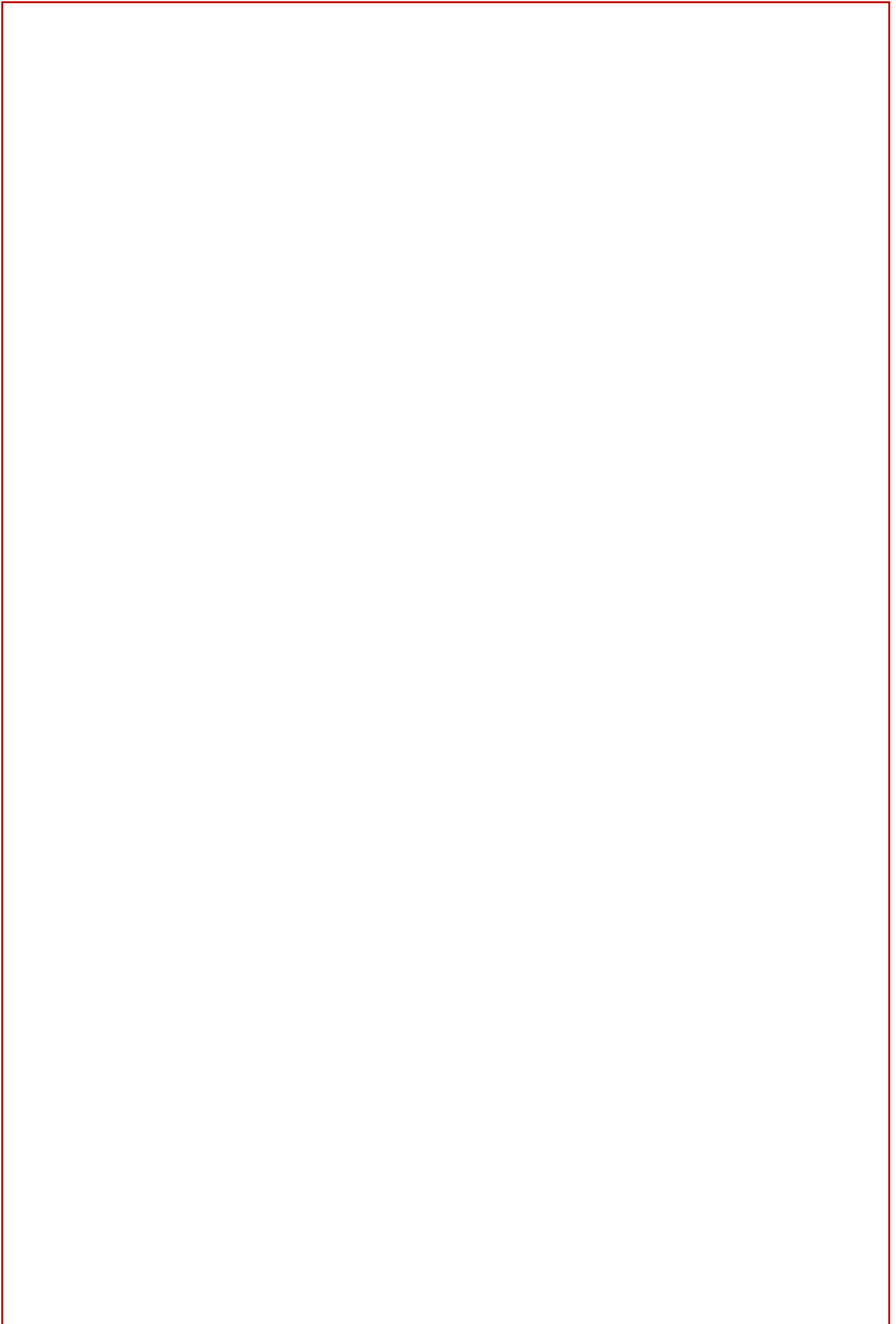


Sussidi liturgici

**ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΙ ΔΙΑΦΟΡΑΙ  
ΚΑΤΑΝΑΣΙΕ VARIE**

Roma  
2022



## KATAVASIE VARIE

### *Katavasíe dell'Esaltazione della Croce*

*(Si dicono dal 24 agosto al 21 settembre)*

#### Ode 1 tono IVpl.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ, τὴν Ἐρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι, τὴν δὲ ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας ἤνωσεν, ἐπ' εὐρους διαγράψας τὸ ἀήττητον ὄπλον. Διὸ Χριστῷ ἄσωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι δεδόξασται.

Tracciando una croce, Mosè, col bastone verticale, divise il Mar Rosso per Israele che lo passò a piedi asciutti, poi lo riunì su se stesso con frastuono volgendolo contro i carri di faraone, disegnando, orizzontalmente, l'arma invincibile. Cantiamo dunque al Cristo nostro Dio, perché si è reso glorioso.

#### Ode 3

Ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται· τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνει τὸν ἱερέα, τῇ στείρευούσῃ δὲ πρόην, Ἐκκλησία νῦν ἐξήνηθη, ξύλον Σταυροῦ, εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Una verga è assunta come figura del mistero perché, con la sua fioritura, essa designa il sacerdote: e per la Chiesa un tempo sterile, è fiorito ora l'albero della croce, come forza e sostegno.

#### Ode 4

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα

Ho udito, Signore, il mistero della tua economia, ho considerato le tue opere, e ho dato gloria alla tua divinità.

#### Ode 5

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας, τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

O albero beatissimo, su cui è stato steso Cristo, Re e Signore! Per te è caduto colui che con un albero aveva ingannato, è stato adescato da Dio che nella carne in te è stato confitto, e che dona la pace alle anime nostre.

#### Ode 6

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας, Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος προδιετύπου σαφῶς. Ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον Ἀνάστασιν ὑπεζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριήμερῶ ἐγέρσει τὸν κόσμον φωτίσαστος.

Nelle viscere del mostro marino, Giona, stendendo le palme a forma di croce, chiaramente prefigurava la salvifica passione: perciò uscendo il terzo giorno, rappresentò la risurrezione ultramondana del Cristo Dio crocifisso nella carne che con la sua risurrezione il terzo giorno ha illuminato il mondo.

#### Ode 7

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου, δυσσεβοῦς λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς, καὶ δυσφημίας θεοσοτυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον, ἀλλ' ἀντηχοῦντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· ὁ ὑπερύμνητος τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Il folle editto di un tiranno empio sconvolse i popoli, spirando minaccia e bestemmia in odio a Dio: non spaventò però i tre fanciulli quel bestiale furore e quel fuoco crepitante; ma in mezzo al fuoco, che strideva sotto il vento rugiadoso, essi salmeggiavano: O celebratissimo Dio dei padri e nostro Dio, tu sei benedetto.

#### Ode 8

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ἰσάριθμοι, Δημιουργὸν Πατέρα Θεόν, ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβά-

Benedite, fanciulli, pari in numero alla Triade, Dio Padre Creatore, inneggiate al Verbo che è di-

### Katavasíe della Natività di Cristo.

ντα Λόγον, καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερψοῦτε, τὸ πᾶσι ζῶην παρέχον, Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μυστικῶς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὑφ' οὗ τὸ τοῦ Σταυροῦ, ζωηφόρον ἐν γῆ, πεφυτούργηται δένδρον. Διὸ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Katavasíe della Natività di Cristo.**

*(Si dicono dal 21 novembre al 31 dicembre)*

#### Ode 1 Tono I

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς γεννηθέντι ἀρρεύτως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρασ ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός, κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθείς ἐξ ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον, εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν· ὅθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε, Φιλάνθρωπε.

Σπλάγχνων Ἰωνᾶν, ἔμβρουον ἀπήμεσεν, ἐνάλιος θῆρ, οἷον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἧς γάρ, οὐχ ὑπέστη ῥεύσεως, τὴν τεκοῦσαν, κατέσχευ ἀπήμαντον.

#### Ode 7

Οἱ Παῖδες εὐσεβεῖα συντραφέντες, δυσσεβοῦς

sceso, e ha mutato il fuoco in rugiada; e sovresaltate per i secoli lo Spirito santissimo, che elargisce vita a tutti.

#### Ode 9

Sei mistico paradiso che, senza coltivazione, o Madre di Dio, ha prodotto il Cristo, dal quale è stato piantato sulla terra l'albero vivificante della croce: adorando lui, per essa che ora viene esaltata, noi magnifichiamo te.

Cristo nasce, rendete gloria; Cristo scende dai cieli, andategli incontro; Cristo è sulla terra, elevatevi. Cantate al Signore da tutta la terra, e con letizia celebratelo, o popoli, perché si è glorificato.

#### Ode 3

Al Figlio che prima dei secoli immutabilmente dal Padre è stato generato, e negli ultimi tempi dalla Vergine, senza seme, si è incarnato, al Cristo Dio acclamiamo: Tu che hai innalzato la nostra fronte, santo tu sei, Signore.

#### Ode 4

Virgulto dalla radice di Iesse, e fiore che da essa procede, o Cristo, dalla Vergine sei germogliato, dal boscoso monte adombrato, o degno di lode: sei venuto incarnato da una Vergine ignara d'uomo, tu, immateriale e Dio. Gloria alla tua potenza, Signore.

#### Ode 5

Dio della pace, Padre delle misericordie, tu ci hai inviato l'angelo del tuo gran consiglio per donarci pace; guidati dunque alla luce della conoscenza di Dio, vegliando sin dai primi albori, noi ti glorifichiamo, amico degli uomini.

#### Ode 6

Il mostro marino, dalle sue viscere, ha espulso come embrione Giona, quale lo aveva ricevuto; il Verbo, dopo aver dimorato nella Vergine e avere assunto la carne, da lei è uscito, custodendola incorrotta: poiché egli ha preservato la madre indenne dalla corruzione cui non era sottostata.

I fanciulli allevati nella pietà, disprezzando un

### Katavasíe delle Luci.

προστάγματος καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Θαύματος ὑπερφουῶς ἡ δροσοβόλος, ἐξεικό- νισε κάμινος τύπον· οὐ γὰρ οὐς ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψομεν· Εὐλογεῖτω ἡ Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερ- ψούτω εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον! οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν, τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες με- γαλύνομεν.

### **Katavasíe delle Luci.**

*(Si dicono dal 1° al 14 gennaio)*

#### Ode 1 Tono II

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπά- λους, ὁ κραταίος, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξα- σται.

Ἰσχὺν ὁ διδοὺς τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀπο- τίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἐστὶν Ἄγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐστὶ δίκαιος πλὴν σου Κύριε.

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γε- γονῶς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε. Σὺ εἶ Χριστὸς, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἦκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσιῶν δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχου- σαν, πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

empio comando, non si lasciarono atterrire dalla minaccia del fuoco, ma stando tra le fiamme canta- vano: O Dio dei padri, tu sei benedetto.

#### Ode 8

La fornace che effondeva rugiada è stata imma- gine di una meraviglia che oltrepassa la natura: essa infatti non bruciò i giovani che aveva ricevuto, come neppure il fuoco della divinità bruciò il grembo della Vergine in cui era disceso; noi dun- que inneggiando cantiamo: Tutta la creazione bene- dica il Signore, e lo sovresalti per tutti i secoli.

#### Ode 9

Vedo un mistero strano e portentoso: cielo, la grotta, trono di cherubini, la Vergine, e la greppia, spazio in cui è stato posto a giacere colui che nulla può contenere, il Cristo Dio, che noi celebriamo e magnifichiamo.

Il Signore forte nelle guerre ha scoperto le pro- fondità dell'abisso e ha tratto i suoi attraverso l'asciutto, sommergendo invece gli avversari: poi- ché egli si è glorificato.

#### Ode 3

Il Signore, che dà forza ai nostri re, e solleva la fronte dei suoi consacrati, è partorito dalla Vergine e viene al battesimo; perciò, o fedeli, acclamiamo: Non c'è santo come il nostro Dio, e non c'è giusto all'infuori di te, Signore.

#### Ode 4

Ha udito, Signore, la tua voce, colui che hai chia- mato 'voce di uno che grida nel deserto', quando tu hai tuonato sulle grandi acque, per rendere testimo- nianza al Figlio tuo; e, tutto posseduto dallo Spirito lí presente, ha gridato: Tu sei il Cristo, sapienza e potenza di Dio.

#### Ode 5

Gesù, autore della vita, è venuto a sciogliere la condanna di Adamo, il primo creato: lui che non ha bisogno di purificazione, come Dio, nel Giordano si purifica per l'uomo caduto, e uccidendo là l'inimi- cizia, dona la pace che oltrepassa ogni intelligenza.

Ode 6

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἑσπέρου, ὁ τοῦ Ἡλίου Προδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρομενος.

La voce del Verbo, la lampada della luce, la stella che precede l'aurora, il precursore del sole, grida a tutti i popoli nel deserto: Convertitevi, e cominciate a purificarvi: ecco, è giunto il Cristo, per riscattare dalla corruzione il mondo.

Ode 7

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ Θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον. Ὑπερῦμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Un vento rugiadoso e la discesa di un angelo divino custodirono illesi i pii giovinetti che se ne stavano nella fornace infuocata: così, irrorati di rugiada tra le fiamme, grati cantavano: O celebratissimo! Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri.

Ode 8

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμιнос, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ῥεῖθροις ἔμελλεν, ἄλλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

La fornace di Babilonia facendo scaturire rugiada, ha manifestato uno straordinario mistero: come il Giordano avrebbe accolto nei suoi flutti il fuoco immateriale, e ricoperto il Creatore battezzato nella carne: lui che i popoli benedicono e sovrasaltano per tutti i secoli.

Ode 9

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἰλιγγίᾳ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὕμνειν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν.

Nessuna lingua sa come degnamente esaltarti, è preso da vertigine, o Madre di Dio, anche l'intelletto ultramondano nel cantarti. Ma tu che sei buona, accetta la fede, ben conoscendo l'amore che Dio ci ispira per te: perché tu sei l'avvocata dei cristiani, e noi ti magnifichiamo.

**Katavasíe dell'Υpapantí.**

*(Si dicono dal 15 gennaio al 9 febbraio)*

Ode 1 Tono III

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος, ἐπεπόλευσε ποτέ· ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη, ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι, καὶ θεαρέστως μέλλονται. Αἰσωμεν τῷ Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Il sole si diffuse un tempo sull'arido suolo che partorisce l'abisso marino: come un muro infatti si condensò l'acqua da due lati per il popolo che passava a piedi e cantava un canto a Dio gradito: Cantiamo al Signore, perché si è grandemente glorificato.

Ode 3

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων, στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Fortezza di quanti confidano in te, fortifica, o Signore, la Chiesa, che ti sei acquistata col tuo sangue prezioso.

Ode 4

Ἐκάλυψεν οὐρανοῦς, ἡ ἀρετὴ σου Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθόν, τοῦ ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρὸς, ἐν τῷ ναῶ τῆς δόξης σου, ὡφθης ὡς βρέφος, ἀγκαλοφορούμενος, καὶ

Ha ricoperto i cieli, o Cristo, la tua potenza; uscito infatti dall'arca della tua santità, la Madre incorrotta, ti sei mostrato nel tempio della tua gloria come bambino portato tra le braccia: e tutto si è

*Katavasíe della Madre di Dio.*

ἐπληρώθη τὰ πάντα τῆς σῆς αἰνέσεως.

riempito della tua lode.

**Ode 5**

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Quando Isaia in figura vide Dio, assiso su un trono elevato, scortato dagli angeli della gloria, gridò: O me misero! In anticipo ho visto incarnato il Dio della luce senza tramonto, il Sovrano della pace.

**Ode 6**

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ Θεοῦ Χριστὲ σὺ Θεός μου.

Vedendo con i suoi occhi la salvezza, venuta ai popoli da Teman, il vegliardo a te ha gridato: O Cristo, tu sei il mio Dio.

**Ode 7**

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας θεολογήσαντας, καὶ Παρθένῳ, ἀκηράτῳ, ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν, εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Te noi celebriamo, Dio Verbo, che tra il fuoco hai irrorato di rugiada i fanciulli che proclamavano la tua divinità e hai abitato in una Vergine intatta, e piamente cantiamo: Benedetto sei tu, Dio dei padri nostri.

**Ode 8**

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας προστώτες Νεανίαί, τῇ φλογὶ δὲ μὴ λωβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελπον. Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Gettati in un rogo insostenibile, i giovani paladini della pietà, senza ricevere alcun danno dalla fiamma, intonavano l'inno divino: Benedite, opere tutte, il Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

**Ode 9**

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ τὴν μήτραν διανοιῶν, ἅγιον Θεῶ· διὸ πρωτότοκον Λόγον, Πατρὸς ἀνάρχου Υἱόν, πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ, μεγαλύνομεν.

Nell'ombra e nella lettera della Legge, contempliamo, fedeli, la figura: ogni maschio che apre il seno materno è sacro a Dio; magnifichiamo dunque come primogenito il Verbo, Figlio del Padre che non ha principio, primo nato a una madre ignara d'uomo.

***Katavasíe della Madre di Dio.***

**Ode 1 Tono IV**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρὶ, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα

Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito, e preferirò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto le sue meraviglie.

**Ode 3**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζωσα καὶ ἄφθονος πηγῇ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Quale sorgente viva e copiosa, o Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori, che allestiscono per te una festa spirituale; e nel giorno della tua divina memoria rendili degni di corone di gloria.

**Ode 4**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θεῖαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προ-

Colui che siede nella gloria sul trono della divinità, Gesù, Dio trascendente ogni pensiero, è ve-

## Katavasíe di Pasqua.

φήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκράυγαζε· Δόξα  
τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου, σὺ  
γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν  
ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν,  
πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες  
έορτήν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς  
χειράς κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν  
δοξάζοντες.

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ  
τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν; ἀνδρείως  
πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ  
τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θε-  
οτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ  
ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὕμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ  
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτω τῷ πνεύματι λαμπα-  
δουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐλῶν Νόων  
φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ θαυμάσια τῆς Θεομή-  
τορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεο-  
τόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

## **Katavasíe di Pasqua.**

*(Si dicono dalla domenica di Tommaso all'apodosis di Pasqua)*

### Ode 1 Tono I

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί, Πά-  
σχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν,  
καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς  
διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας  
ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πη-  
γὴν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεο-  
οῦμεθα.

nuto su nube leggera, con la sua forza immacolata,  
e ha salvato quanti acclamano: Gloria, o Cristo, alla  
tua potenza.

### Ode 5

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: tu  
infatti, Vergine ignara di nozze, hai portato in seno  
Dio che su tutti domina, e hai partorito il Figlio che  
è oltre il tempo, e che elargisce salvezza a tutti  
quelli che ti cantano.

### Ode 6

Celebrando questa divina e venerabilissima festa  
della Madre di Dio, o voi che avete senno divino,  
venite, battiamo le mani, glorificando Dio che da lei  
è stato partorito.

### Ode 7

I fanciulli di senno divino non prestarono culto  
alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestate  
coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano  
gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri,  
tu sei benedetto.

### Ode 8

Il parto della Madre di Dio, allora prefigurato, ha  
salvato nella fornace i fanciulli intemerati; ma ora  
che si è attuato, convoca tutta la terra che salmeg-  
gia: Celebrate, opere, il Signore, e sovresaltatelo per  
tutti i secoli.

### Ode 9

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, re-  
cando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli in-  
telletti immateriali, celebrando la sacra solennità  
della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima,  
o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o po-  
poli: pasqua del Signore, pasqua! Dalla morte alla  
vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo  
Dio, cantando l'inno di vittoria.

### Ode 3

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodi-  
giosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla  
tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'in-  
corruttibilità: in lui noi siamo fortificati.



Ode 4

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα· Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

Ode 5

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

Ode 6

Κατήλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

Ode 7

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso

Ode 8

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτῆ, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

È questo il giorno di santa convocazione<sup>61</sup>, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

Ode 9 Megalinarío.

Ὁ ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ· Ἀγνή Παρθένε, χαίρει, καὶ πάλιν ἐρῶ· Χαίρει· ὁ σὸς υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

L'angelo gridava alla piena di grazia: Gioisci, o Vergine pura, lo voglio ripetere: Gioisci! È risorto il Figlio tuo dalla tomba al terzo giorno.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου, Σιών, σὺ δέ, ἀγνή, τέρπου, Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

**Katavasíe di Pentecoste.**

*(Si dicono dal giorno dell'Ascensione all'apodosis della Pentecoste)*

a) Del primo canone.

Ode 1 Tono grave

Πόντω ἐκάλυψε Φαραὼ σὺν ἄρμασιν, ὁ συντρίβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι, ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

Colui che spezza le guerre, a braccio alzato ha sommerso nel mare il faraone insieme ai suoi carri: a lui cantiamo, perché si è reso glorioso.

Ode 3

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς, Χριστέ,

Finché non avrete rivestito la potenza dall'alto,

## Katavasíe di Pentecoste.

ἕως ἂν ἐνδύσησθε ἔφης, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμὸν τε καὶ Πατρὸς ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσεσθε.

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ' ἐσχάτων σου Χριστὲ ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα Κύριε δυναστείαν, ὅτι πάντας τοῦ σῶσαι, τοὺς χριστούς σου ἐλήλυθας.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν γαστρὶ τῶν Προφητῶν, καὶ κηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς πνεῦμα σωτηρίας, ἀποστολικὰς καρδίας κτίζει καθαρὰς, καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται· φῶς γὰρ καὶ εἰρήνη, διότι τὰ σὰ προστάγματα.

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων, συμπλοῖς ποντούμενος ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωῆς Χριστὲ βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε.

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσιοι Παιῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνωδίας, οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα, βάτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ καὶ Παιῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς ἀναλώτους τῷ πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδειξε. Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπείρα κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, Μητέρα ἀπείρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπείρου πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγαλύνομεν.

Θεῖω καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ, Ἐρητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον. Ἴλυν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου, Ὁρᾷ τὸν ὄντα καὶ

dicesti, o Cristo, ai discepoli, restate a Gerusalemme: io vi manderò un altro Consolatore come me, lo Spirito mio e del Padre, nel quale sarete rafforzati.

### Ode 4

Il profeta, o Cristo, contemplando il tuo avvento negli ultimi tempi, gridava: Ho udito, Signore, l'annuncio della tua potenza, perché tu sei venuto a salvare tutti i tuoi consacrati.

### Ode 5

Lo Spirito della salvezza che in virtù del tuo timore è stato concepito in seno dai profeti e generato sulla terra, crea negli apostoli un cuore puro ed è rinnovato nei fedeli come Spirito retto: sono infatti luce e pace i tuoi precetti.

### Ode 6

Navigando nauseato tra i flutti delle sollecitudini di questa vita, buttato a mare dai peccati, miei compagni nella traversata, e gettato come Giona a un mostro che uccide le anime, o Cristo, a te io grido: Risollevami dall'abisso mortale.

### Ode 7

I pii fanciulli gettati nella fornace infuocata, mutarono il fuoco in rugiada con i loro inni, così acclamando: Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri.

### Ode 8

Sul Sinai, il roveto preso dal fuoco e non consumato ha fatto conoscere Dio a Mosè, lento di lingua e dalla voce sgradevole; e lo zelo per Dio ha reso inattaccabil dal fuoco i tre fanciulli che cantavano: Opere tutte, inneggiate al Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

### Ode 9

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

## b) Del canone giambico.

### Ode 1 Tono grave

Colui che aveva la lingua inceppata, avvolto dalla caligine divina ha eloquentemente esposto la Legge scritta da Dio. Scosso infatti il fango dall'oc-

## Katavasíe di Pentecoste.

μυεῖται Πνεύματος, Γνωσιν, γεραίων ενθέοις τοῖς ἄσμασιν.

Ἐρρηξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας, Ὑβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης, Μόνη προσευχῆ τῆς προφήτιδος πάλαι, Ἄννης, φερούσης πνεύμα συντετριμμένον, Πρὸς τὸν δυνάστην καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων.

Ἄναξ ἀνάκτων, οἶος ἐξ οἴου μόνος Λόγος προελθὼν, Πατρὸς ἐξ ἀναιτίου, Ἰσοσθενές σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις, Νημερτές ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, Αἰδουσι Δόξα τῷ κράτει σου Κύριε.

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον, Ὡ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας. Νῦν ἐκ Σιών γὰρ ἐξελέλυθε νόμος, Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις.

Ἰλασμός ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, Ὁ Δεσπότης ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, Ἰν', ὡς προφήτην θηρὸς ἐκ θαλαττίου Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς διαρπάσης Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῆ πεπτωκότα.

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὄργάνων μέλος, Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας, Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις, Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη, Ἰσοσθενής, ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ.

Λύει τὰ δεσμά, καὶ δροσίζει τὴν φλόγα, Ὁ τρισσοφεγγής τῆς θεαρχίας τύπος. Ὑμνοῦσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, Ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις.

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος· Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, Ρητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως, ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν.

chio dell'intelletto, egli vede Colui che è, è iniziato alla conoscenza dello Spirito e rende lode con canti ispirati.

### Ode 3

Spezzò i vincoli di un grembo sterile e insieme l'arroganza sfrenata di una madre felice, la sola preghiera elevata un tempo dalla profetessa Anna, che presentava al Sovrano e Dio di scienza uno spirito contrito.

### Ode 4

O Re dei re, unico dall'unico, solo Verbo che procedi dal Padre senza principio: veramente, quale benefattore, hai mandato ai tuoi apostoli lo Spirito che ti è pari nella forza, ed essi cantano: Gloria, Signore, alla tua potenza.

### Ode 5

Avete ricevuto dallo Spirito la sua rugiada spirante fuoco quale purificazione che redime dai peccati, o figli della Chiesa smaglianti di luce. Ora infatti da Sion è uscita la Legge: la grazia dello Spirito, sotto forma di lingue di fuoco.

### Ode 6

O Cristo, quale propiziazione e salvezza, dalla Vergine, o Sovrano, su noi sei riflesso, per liberare dalla corruzione l'intera persona di Adamo, caduto con tutta la sua stirpe, così come liberasti il profeta Giona dal ventre del mostro marino.

### Ode 7

Armoniosa risuona la musica degli strumenti per render culto al simulacro d'oro senza vita. Ma la luminosa grazia del Paraclito induce a render culto col grido: Triade una, eguale nella potenza, senza principio, benedetta tu sei.

### Ode 8

La figura tre volte risplendente della Tearchia scioglie i vincoli e irroro la fiamma di rugiada; inneggiano i fanciulli, mentre tutta la creazione benedice come benefattore il solo Salvatore e Creatore dell'universo dal quale è stata fatta.

### Ode 9

Gioisci, Regina, che hai gloria di Vergine e Madre: non vi è bocca eloquente, dal bel parlare espressivo, che sia capace di cantarti degnamente; ed è preso da vertigine ogni intelletto che voglia comprendere il tuo parto: noi dunque ti glorifi-

chiamo unanimi.

## ***Katavasíe della Trasfigurazione***

*(Si dicono dal 27 al 30 luglio)*

### **Ode 1 Tono IV**

Χοροὶ Ἰσραήλ, ἀνίκμοις ποσί, πόντον ἐρυθρόν,  
καὶ ὑγρὸν βυθὸν διελάσαντες, ἀναβάτας τριστά-  
τας, δυσμενεῖς ὀρῶντες ἐν αὐτῷ ὑποβρυχίους, ἐν  
ἀγαλλιάσει ἔμελλον· Ἄισωμεν τῷ Θεῷ ἡμῶν, ὅτι  
δεδόξασται.

I cori d'Israele, passato a piedi asciutti il Mar  
Rosso e l'umido abisso, vedendo in esso sommersi  
i capi dei cavalieri nemici, esultanti intonavano  
l'inno: Cantiamo al nostro Dio, perché si è reso glo-  
rioso.

### **Ode 3**

Τόξον δυνατῶν ἡσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες,  
περιεζώσαντο δύναμιν· διὰ τοῦτο ἐστερεώθη, ἐν  
Κυρίῳ ἡ καρδιά μου.

Ha indebolito l'arco dei potenti e i deboli ha cinto  
di potenza: per questo si è rafforzato nel Signore il  
mio cuore.

### **Ode 4**

Εἰσακήκοα τὴν ἔνδοξον οἰκονομίαν σου Χριστὲ  
ὁ Θεός, ὅτι ἐτέχθης ἐκ τῆς Παρθένου, ἵνα ἐκ πλά-  
νης ῥύσῃ τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα τῇ δυνάμει  
σου Κύριε.

Ho udito della tua gloriosa economia, o Cristo  
Dio: come tu sia stato partorito dalla Vergine per  
liberare dall'errore quanti a te acclamano: Gloria  
alla tua potenza, Signore.

### **Ode 5**

Ὁ τοῦ φωτὸς διατμήξας τὸ πρωτόγονον χάος,  
ὡς ἐν φωτὶ τὰ ἔργα ὑμνεῖ σε Χριστέ, τὸν Δημιουργ-  
γόν, ἐν τῷ φωτὶ σου, τὰς ὁδοὺς ἡμῶν εὐθύνων.

Tu che hai separato dalla luce il caos primigenio,  
poiché nella luce, o Cristo, le tue opere lodano te, il  
Creatore, dirigi nella tua luce le nostre vie.

### **Ode 6**

Ἐν τῷ θλιβεσθαί με, ἐβόησα πρὸς Κύριον, καὶ  
ἐπήκουσέ μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου.

Nella mia tribolazione ho gridato al Signore, e mi  
ha esaudito il Dio della mia salvezza.

### **Ode 7**

Ἀβραμιαῖοί ποτε, ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, καμί-  
νου φλόγα κατεπάτησαν, ἐν ὕμνοις κραυγάζο-  
ντες· ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I giovani figli di Abramo calpestarono un tempo  
a Babilonia la fiamma della fornace, acclamando  
con inni: O Dio dei padri nostri, benedetto tu sei.

### **Ode 8**

Οἱ ἐν Βαβυλῶνι Παῖδες, τῷ θείῳ πυρπολούμε-  
νοι ζήλῳ, τυράννου καὶ φλογὸς ἀπειλήν, ἀν-  
δρείως κατεπάτησαν, καὶ μέσον πυρὸς ἐμβληθέ-  
ντες, δροσιζόμενοι ἔψαλλον· Εὐλογεῖτε πάντα τὰ  
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

A Babilonia, accesi da zelo divino i fanciulli cal-  
pestarono coraggiosamente la minaccia del tiranno  
e delle fiamme: gettati in mezzo al fuoco, irrorati di  
rugiada cantavano: Benedite, opere tutte del Si-  
gnore, il Signore.

### **Ode 9**

Ὁ τόκος σου ἄφθορος ἐδείχθη, Θεὸς ἐκ λαγώ-  
νων σου προήλθε, σαρκοφόρος, ὃς ὤφθη ἐπὶ γῆς,  
καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφη, σὲ Θεοτόκε·  
διὸ πάντες μεγαλύνομεν.

Il tuo parto si è rivelato senza corruzione: Dio dai  
tuoi lombi è uscito rivestito di carne, egli che è ap-  
parso sulla terra e ha vissuto tra gli uomini: tutti  
dunque, o Madre di Dio, ti proclamiamo beata.

### **Un'altra.**

Ἐφριξε πᾶσα ἀκοή, τὴν ἀπόρρητον Θεοῦ συ-  
γκατάβασιν, ὅπως ὁ Ὑψιστος, ἐκὼν κατήλθε

Freme ogni orecchio, all'annuncio dell'ineffabile  
abbassamento di Dio: come l'Altissimo volontaria-

## Katavasíe della Dormizione della Madre di Dio

μέχρι καὶ σώματος, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, γενόμενος ἄνθρωπος, διὸ τὴν Ἀχραντον, Θεοτόκον οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

mente sia disceso sino a un corpo, divenendo uomo da grembo verginale. Per questo noi fedeli magnifichiamo l'immacolata Madre di Dio.

### ***Katavasíe della Dormizione della Madre di Dio***

*(Si dicono dal 15 al 23 agosto).*

#### Ode 1 Tono I

Πεποικιλμένη τῇ θεΐᾳ δόξῃ, ἡ ἱερὰ καὶ εὐκλεῆς Παρθένε μνήμη σου, πάντας συνηγάγετο, πρὸς εὐφροσύνην τοὺς πιστοὺς, ἐξαρχούσης Μαριάμ, μετὰ χορῶν καὶ τυμπάνων τῷ σῶ, ἄδοντας Μονογενεῖ, ἐνδόξως ὅτι δεδόξασται.

Adorna di divina gloria, la tua sacra e illustre memoria, o Vergine, ha convocato alla festa tutti i fedeli che, preceduti da Maria con danze e timpani, cantano al tuo Unigenito: Si è reso grandemente glorioso!

#### Ode 3

Ἡ δημιουργική, καὶ συνεκτικὴ τῶν ἀπάντων, Θεοῦ σοφία καὶ δύναμις, ἀκλινῆ ἀκράδαντον, τὴν Ἐκκλησίαν στήριζον Χριστέ· μόνος γὰρ εἶ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος.

Sapienza e potenza di Dio che crei e reggi l'universo, rafforza, o Cristo, la Chiesa, rendendola stabile e inconcussa, perché tu solo sei santo e riposi tra i santi.

#### Ode 4

Ῥήσεις Προφητῶν καὶ αἰνίγματα, τὴν σάρκωσιν ὑπέφηναν, τὴν ἐκ Παρθένου σου Χριστέ, φέγγος ἀστραπῆς σου, εἰς φῶς ἐθνῶν ἐξελεύσεσθαι, καὶ φωνεῖ σοι ἄβυσσος, ἐν ἀγαλλιᾷσει, τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε.

Gli oracoli e gli enigmi dei profeti avevano mostrato che la tua incarnazione dalla Vergine, o Cristo, sarebbe venuta, come tuo sfolgorante splendore, per essere luce delle genti. Per questo l'abisso esultante a te leva la voce: Alla tua potenza sia gloria, o amico degli uomini.

#### Ode 5

Τὸ θεῖον καὶ ἄρρητον κάλλος, τῶν ἀρετῶν σου Χριστέ διηγῆσομαι· ἐξ αἰδίου γὰρ δόξης συναΐδιον, καὶ ἐνυπόστατον λάμψας ἀπαύγασμα, Παρθενικῆς ἀπὸ γαστροῦ, τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, σωματωθεὶς ἀνέτειλας ἥλιος.

Narrerò, o Cristo, l'ineffabile divina bellezza delle tue magnificenze: rifulgendo infatti dall'eterna gloria, come coeterna irradiazione enipostatica, quale sole sei sorto, incarnato da grembo verginale, per quanti sono nel buio e nell'ombra.

#### Ode 6

Ἄλιον ποντογενές, κητῶν ἐντόσθιον πῦρ, τῆς τριημέρου ταφῆς σου ἦν προεικόνισμα, οὗ Ἰωνᾶς ὑποφῆτης ἀναδέδεικται· σεσωσμένος γὰρ ὡς καὶ προυπέποτο, ἀσινῆς ἐβόα, θύσω σοι μετὰ φωνῆς αἰνέσεως Κύριε.

Quel fuoco delle viscere oceaniche, quel mostro nato dal mare, era una certa prefigurazione della tua sepoltura di tre giorni, della quale Giona è divenuto profeta: uscito infatti salvo, così come era stato inghiottito, indenne acclamava: Con voce di lode, ti offrirò, Signore, un sacrificio.

#### Ode 7

Ἰταμῷ θυμῷ τε καὶ πυρὶ, θεῖος ἔρως ἀντιταπτόμενος, τὸ μὲν πῦρ ἐδρόσιζε, τῷ θυμῷ δὲ ἐγάλα, θεοπνεύστῳ λογικῇ, τῇ τῶν ὁσίων τριφθόγγῳ λύρα ἀντιφθεγγόμενος, μουσικοῖς ὄργανοις ἐν μέσῳ φλογός, ὁ δεδοξασμένος, τῶν Πατέρων καὶ ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Il divino amore, contrastando il protervo furore e il fuoco, irrorava le fiamme di rugiada e irrideva il furore col razionale suono ispirato della lira a tre voci dei santi, facendo eco agli strumenti musicali in mezzo alla fiamma: O glorioso Dio dei padri e Dio nostro, benedetto tu sei.

Ode 8

Φλόγα δροσίζουσαν Ὁσίους, δυσσεβεῖς δὲ καταφλέγουσαν, Ἄγγελος Θεοῦ ὁ πανσθενής, ἔδειξε Παισί, ζωαρχικὴν δὲ πηγὴν εἰργάσατο τὴν Θεοτόκον, φθορὰν θανάτου, καὶ ζωὴν βλυστάνουσαν τοῖς μέλπουσι, τὸν Δημιουργὸν μόνον ὑμνοῦμεν, οἱ λελυτρωμένοι, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Il potentissimo angelo di Dio mostrò ai fanciulli come la fiamma irrorasse di rugiada i santi e bruciasse invece gli empi; e così ha reso la Madre di Dio fonte vivificante dalla quale insieme zampillano la distruzione della morte e la vita per quanti cantano: Noi redenti celebriamo l'unico Creatore, e lo sovresaltiamo per tutti i secoli.

Ode 9

Νενίκηνται τῆς φύσεως οἱ ὄροι, ἐν σοὶ Παρθένε ἄχραντε, παρθενεύει γὰρ τόκος, καὶ ζωὴν προμνηστεύεται θάνατος. Ἡ μετὰ τόκον Παρθένος, καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα, σώζοις αἰεὶ, Θεοτόκε, τὴν κληρονομίαν σου.

Sono vinte in te le leggi della natura, o Vergine immacolata: il tuo parto infatti è verginale, e la tua morte ha attratto la vita. O tu che dopo il parto sei vergine, e dopo la morte viva, salva sempre, o Madre di Dio, la tua eredità.